Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak JAHWE powiedział do mnie: Powiedz im: Nie wyruszajcie i nie wszczynajcie walki, gdyż nie ma Mnie pośród was, abyście nie zostali pobici przed obliczem waszych wrogów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jednak powiedział do mnie: Przekaż im: Nie wyruszajcie i nie wszczynajcie bitwy! Nie ma Mnie pośród was! Zostaniecie pobici przez wrogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do mnie: Powiedz im: Nie wstępujcie ani nie walczcie, gdyż nie ma mnie wśród was, abyście nie byli pobici przez swoich wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Pan rzekł do mnie: Powiedz im: Nie wstępójcie, ani walczcie; bom nie jest w pośrodku was, abyście nie byli porażeni od nieprzyjaciół waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł mi JAHWE: Mów do nich: Nie wstępujcie ani walczcie, bo nie jestem z wami, byście zaś nie upadli przed nieprzyjacioły waszymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Pan do mnie: Powiedz im: Nie chodźcie, nie walczcie, gdyż nie jestem wśród was; byście nie byli rozgromieni przez wrogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł Pan do mnie: Powiedz im: Nie wyruszajcie i nie wszczynajcie walki, gdyż nie ma mnie wśród was, abyście nie zostali pobici przez waszych nieprzyjaciół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE rzekł do mnie: Powiedz im: Nie idźcie i nie walczcie, gdyż nie ma Mnie wśród was, abyście nie zostali pobici przez waszych nieprzyjaciół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz JAHWE kazał mi powiedzieć: «Nie idźcie w góry i nie walczcie, abyście nie zostali pokonani przez waszych wrogów, bo nie będzie Mnie wśród was». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe przemówił do mnie: - Powiedz do nich: Nie wstępujcie i nie rozpoczynajcie walki, abyście nie zostali rozgromieni przez waszych wrogów, gdyż nie ma mnie wśród was. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do mnie: Powiedz im, żeby nie wspinali się i nie walczyli, aby nie zostali rozgromieni przez swoich wrogów, bo Ja nie jestem z nimi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до мене: Скажи їм: Не підете, ані не воюватимете, бо Я не є з вами, і не будете вигублені перед вашими ворогами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz WIEKUISTY do mnie powiedział: Powiedz im: Nie wchodźcie oraz nie walczcie, abyście nie byli porażeni przez waszych wrogów, gdyż nie ma Mnie pośród was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz JAHWE rzekł do mnie: ʼPowiedz im: ”Nie wolno wam wyruszyć i walczyć – gdyż nie jestem pośród was – żebyście nie zostali pokonani przez waszych nieprzyjaciół” ʼ. |